



特首出席第35屆畢業禮 見證頒授榮譽博士及學士學位

行政長官曾蔭權先生2009年11月20日，親臨香港樹仁大學，出任第35屆畢業禮主禮嘉賓，見證195名文學院畢業生，接受校方頒授榮譽文學士學位，並同時見證着慈善家田家炳先生和終審法院首席法官李國能先生，接受校方頒授榮譽博士學位。

今年的畢業禮是很值得樹仁記念的日子，因為它有兩個首次。首先，它是樹仁自2006年12月19日正名為大學以來，行政長官曾蔭權先生首次出任主禮嘉賓。另一個首次是樹仁自1971年創辦以來，首次頒授榮譽博士學位。

第35屆畢業禮在樹仁大學北角寶馬山校舍邵美珍堂舉行。行政長官曾蔭權先生在百忙中，撥冗出席在下午2時45分舉行的文學院畢業禮。校方在文學院畢業禮上，首先舉行榮譽博士學位頒授儀式。

(接下頁)

Chief Executive Presides over the 35th Graduation Ceremony

The Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region, Mr. Donald Tsang Yam-kuen, honoured the university with his presence at the 35th Graduation Ceremony of Hong Kong Shue Yan University on 20 November, 2009, to share the achievement and joy of the graduates who received their Bachelor's degrees, and to witness the award of Honorary degrees to Dr. Tin Ka-ping and

the Chief Justice of the Court of Final Appeal, Dr. Andrew Li.

This was a most memorable day in the history of Hong Kong Shue Yan University. It was the first time that Shue Yan had conferred Honorary degrees since it was established in 1971.

The 35th Graduation Ceremony was

held in the Lady Shaw Hall at the University's Braemar Hill campus, North Point. The Chief Executive, Mr. Donald Tsang, was the Guest of Honour at the Faculty of Arts session of the graduation ceremony, which began at 2:45 pm. The Honorary degrees were also conferred in this session by Dr. Henry Hu, President of the University.

(Cont'd page2)



(接上頁)

田家炳 — 榮譽社會科學博士 李國能 — 榮譽法學博士



行政長官曾蔭權先生出任文學院畢業禮的主禮嘉賓。
The Chief Executive, Mr. Donald Tsang, was the Guest of Honour at the Faculty of Arts session of the graduation ceremony.

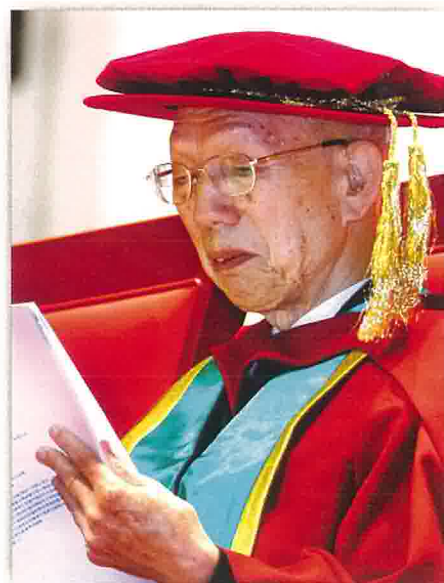
在行政長官的見證下，校監胡鴻烈博士首先向在當天慶祝九秩大壽的慈善家田家炳先生，頒授榮譽社會科學博士學位。

樹仁大學輔導及心理學系系主任孫天倫教授在贊辭中，讚揚被譽為「人造皮革大王」的田家炳先生，不但憑着個人的「膽色、堅毅不拔的意志力及超凡不俗的遠見」，建立其化工王國，成為成功的實業家，更以慈善公益看作自己恒久而輝煌的事業，於1982年成立田家炳基金會，對內地、香港和台灣的教育事業，作出逾10億港元的捐獻。

孫教授說：「雖然田博士不是香港最富裕的富豪，亦不是捐款金額最多的一位

，但他肯定是捐出財產比例最高的人。」

胡校監接着向終審法院首席法官李國能先生頒授榮譽法學博士學位，由樹仁大學法律與商業學系系主任Ned Aughterson教授宣讀贊辭。Ned Aughterson教授說：「李國能首席大法官的判決一概突顯司法獨立，堅定不移地鞏固香港法律制度及《基本法》的價值觀。李大法官在2002年一份判詞中說：『《基本法》的精神是要貫徹體現第三章賦予市民的憲法權利自由，對於香港高度自治的獨立體制至關緊要，法庭有責任保障和捍衛市民的權利自由，故此本席以較靈活務實的宏旨詮釋法律條文。』」



(接第4頁) 田家炳先生。 Dr. Tin Ka-ping.



(Cont'd from page 1)

Dr. Tin Ka-ping, Degree of Doctor of Social Science honoris causa Chief Justice Andrew Li Kwok-nang, Degree of Doctor of Laws honoris causa

The Degree of Doctor of Social Science honoris causa was awarded to the philanthropist, Dr. Tin Ka-ping. The ceremony took place on Dr Tin's 90th birthday.

In her citation, Professor Catherine Sun Tien-lun, Head of the Department of Counselling and Psychology, praised Dr. Tin, founder of the K.P. Tin Foundation, who is popularly known as the "King of Synthetic Leather" for his "astounding success as an industrialist" which could be attributed to "his indomitable spirit, unique vision, and uncommon daring." She also praised Dr. Tin for his passionate pursuit of philanthropy, noting his appeals to others "to view philanthropic work in the community as lasting and magnificent careers". In particular, Dr. Tin has shown profound concern for the development of



李國能首席法官獲頒授榮譽法學博士學位。

The Degree of Doctor of Laws honoris causa was awarded to Dr. Andrew Li Kwok-nang, Chief Justice of the Court of Final Appeal.

education in China, Hong Kong and Taiwan, to which he has donated over HKD1 billion.

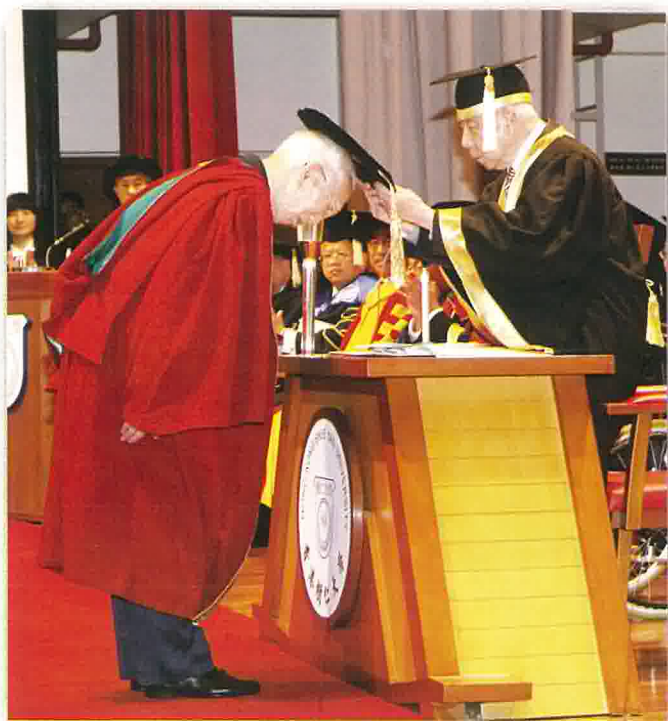
Professor Sun also praised Dr. Tin that, he "may not be the wealthiest person in Hong Kong, and he may not be the top philanthropist with respect to the amount of funds donated, but he has certainly donated the highest proportion of his estate to charity."

The Degree of Doctor of Laws honoris causa was awarded to Dr.

Andrew Li Kwok-nang, Chief Justice of the Court of Final Appeal. In his citation, Professor Ned Aughterson, Head of the Department of Law and Business, praised Dr. Li for his judicial decisions as a Chief Justice, who speaks "not only of the independence of the judiciary, but also demonstrate a strong adherence to the underlying values inherent in the legal system and adopted in the Basic Law."

"In a 2002 judgment he stated: 'The intention of the Basic Law was to entrenched constitutionally the rights and freedoms in Chapter III, rights and freedoms which are essential to Hong Kong's separate system, and the courts have the duty of safeguarding and protecting them by adopting a generous approach to their interpretation.'" Professor Ned Aughterson said.

(Cont'd page 4)



田家炳先生接受樹仁大學校監胡鴻烈博士頒授榮譽社會科學博士學位。
The Degree of Doctor of Social Science honoris causa was awarded to Dr. Tin Ka-ping by Dr. Henry Hu, President of Hong Kong Shue Yan University.



(接第2頁)

李國能：畢業同學要關心社會

李國能首席法官代表榮譽博士學位領受人致辭時，首先代表田家炳先生和他本人，對樹仁大學頒授榮譽博士學位及對二人的嘉許，表示「最由衷的感謝」。

他勉勵畢業同學，「要有遠大的志向，力求出類拔萃」，並從4方面裝備自己，迎接各種挑戰：（1）身體力行地終生學習；（2）以尋根究底的精神和開放的態度對待所有事物，探索新答案和解決方法；（3）培養堅強的性格，堅定的意志，以克服逆境；（4）關心社會面對的各種問題，包括貧富懸殊和環境保護，服務社會，為弱勢社羣謀福祉。

在頒授榮譽博士學位後，胡校監接着主持頒授學士學位儀式。歷史學系、中國語言文學系、英國語言文學和新聞與傳播學系的畢業生，依次上台領受學士學位。

隨後由行政長官曾蔭權先生，頒發全校各學系畢業生優異成績獎，由成績最優異生學生——輔導及心理學系的張振強，上台代表接受。

典禮最後一項程序，是由校董胡國興大法官，頒發課程最優異成績獎給各學系的畢業生。



李國能首席法官代表榮譽博士學位領受人致辭。
Chief Justice Dr. Andrew Li delivered his speech on behalf of Dr Tin Ka-ping and himself.

(Cont'd from page 3)

Dr Andrew Li Kwok-nang: Care for the Society

In his speech on behalf of Dr Tin and himself, Chief Justice Dr. Andrew Li, expressed the deep gratitude of the honorary graduates for the high honors which the university had conferred on them and for the kind and generous citations.

Dr. Li offered his sincere and warmest congratulations to the graduates of the Arts Faculty, and encouraged them to "aim high and strive to make a difference". He suggested a four point programme for a successful life. First, graduates should pursue life-long education. Second, graduates should approach all things with an inquisitive and open mind so as to find new answers and solutions. Third, graduates should develop strength of character, and inner fortitude to overcome adversity; and finally, graduates should be concerned about the problems faced by society, including the gap between rich and poor and the protection of the environment.

Dr. Henry Hu presided over the ceremony of the conferment of Bachelor's degrees to graduates of the Department of History, Department of Chinese Language and Literature, Department of English Language and Literature and the Department of Journalism and Communication.

Then, the Chief Executive, Mr. Donald Tsang, presented the Outstanding Academic Achievement Awards to graduates from each department. Mr. Cheung Chun Keung, graduate of the Department of Counselling and Psychology, represented other graduates in receiving the award from the Chief Executive.

The final part of the ceremony was the

presentation of the Academic Programme Achievement Awards to the "top student" of each department. The awards were presented by Mr. Justice Woo Kwok-hing, member of the Board of Governors of the university.



行政長官曾蔭權頒發全校畢業生優異成績獎給學生代表張振強。
The Chief Executive, Mr. Donald Tsang, presented the Outstanding Academic Achievement Awards to Cheung Chun Keung, graduate representative.



746名本科畢業生 邁進人生另一階段



香港樹仁大學第35屆畢業禮，於2009年11月20—21日，在北角寶馬山校舍邵美珍堂舉行。畢業禮分4個場次舉行，商學院和社會科學院畢業禮在20日上午舉行，文學院畢業禮在同日下午舉行，由行政長官曾蔭權先生出任主禮嘉賓。銜接課程畢業禮則安排在21日上午舉行。

今年共有746名學生修畢本科課程，學業成績達到校方要求，准予畢業。其中商學院有352人，社會科學院有199人，文學院有195人。當中包括最後一批獲樹仁大學頒授榮譽文憑的畢業生，共有5人，均來自法律與商業學系。另外，銜接課程亦有430名學生畢業。（見附表）

榮譽學士學位和榮譽文憑頒授儀式，由樹仁大學校監胡鴻烈博士主持。

毋忘校訓「敦仁博物」

在學位頒授儀式開始前，先由樹仁大學學術副校長胡耀蘇教授致辭。他表示，校訓「敦仁博物」中「仁」的意義，按《論語》是「克己復禮為仁」的意思。按西方政治經濟學創始人亞當·密斯在《道德情操論》中說，是「多同

情別人和少同情自己的感情」。而「博物」，是指追求知識和服從真理。「所以『博物』是因，『敦仁』是果。求學是手段，道德修養是目的，每個同學都要做到『當仁不讓』的境界。」

胡教授又表示，樹仁在校長校監的領導，社會賢達的支持，及老師和同學的努力下，不斷茁壯成長，從1985年遷往寶馬山，由只有一座12層高的教學行政大樓，到1995年擁有一座19層高的圖書館綜合大樓，到2005年30層高的宿舍文康大樓落成，校舍稍見規模。「未來本校計劃在宿舍文康大樓旁興建一座20層高之研究院綜合大樓，有待政府的批准，以配合特區政府的教育政策。」

碩士學位頒授儀式

工商管理學碩士課程畢業禮及學位頒授儀式，亦同時安排在商學院畢業禮上舉行。該課程由樹仁大學與美國路易斯安那（門羅）大學合辦。路易斯安那（門羅）大學商學院副院長 Dr. Donna Luse專程從美國來港，主持頒授儀式。

另外，在社會科學院的畢業禮上，亦舉行了輔導碩士學位頒授儀式。課程

的合辦大學——澳洲新英倫大學，委派該校署理校長 Graham Webb教授來港主持頒授儀式。而該校副校長兼專業學院院長 Victor Minichiello教授，則負責宣讀畢業生名單。

畢業禮結束後，畢業生和親友在校園內外拍照留念。

畢業生緬懷「上莊」歲月

新聞與傳播學系畢業生鍾溥敏對《樹仁簡訊》記者說：「4年很快就過去了！去年畢業禮還在做helper，當時覺得還有一段時間才畢業，但轉眼間學習生活已經結束。」

在目前流行的「大學五件事」中，鍾同學認為最重要的是「上莊」，因為「上莊」能夠結識志同道合的同學，大家同心協力去做好一件事的感覺是很美好的。而與同學之間的友情種子，也在莊務的土壤中慢慢發芽生長。她說：「這樣的友誼根基才會較為深厚。」

她又說，在樹仁最難忘的，是一至三年級參與校內劇藝社活動的日子，因為從排練和表演中不斷獲得成功感。



A New Milestone for the 746 Graduates



The 35th Graduation Ceremony of Hong Kong Shue Yan University was held on 20 and 21 November 2009, in Lady Shaw Hall, Braemar Hill, North Point. There were four sessions in the Graduation Ceremony. The Faculty of Business and the Faculty of Social Sciences sessions were held in the morning of 20 November. The Chief Executive of HKSAR, Mr. Donald Tsang, was the Guest of Honour at the Faculty of Arts session which took place in the afternoon, at which two honorary degrees were also awarded. The Conversion Programme Graduation Ceremony was held in the morning of 21 November, 2009.

This year, there were altogether 746 graduates of undergraduate programmes. Among them, 352 were from the Faculty of Business, 199 were from the Faculty of Social Sciences and 195 were from the Faculty of Arts. The last Hong Kong Shue Yan University Honours Diplomas were awarded to five students from the Department of Law and Business at the Faculty of Business

session. There were also 430 graduates of Conversion Programmes.

The Bachelor's degrees and Honours Diplomas were conferred by Dr. Henry Hu, President of Hong Kong Shue Yan University.

University Ethos: "Be sincere in Ren (benevolence) and learn widely"

Professor Hu Yao-su, Academic Vice-President of Hong Kong Shue Yan University, delivered a congratulatory speech which marked the start of the Graduation Ceremony. In his speech, Professor Hu reminded us of the university ethos: "Be sincere in Ren (benevolence) and learn widely". According to Confucius (Lun Yǔ XII: 1), Ren means a "return to the observance of the rites through overcoming the self." Much later, Adam Smith, the founder of Western political economy, writing in *The Theory of Moral Sentiments* in 1761, defined benevolence as "to feel much for others and little for ourselves" (1761: 85). The Shue Yan philosophy is that Learning and Ren reinforce each

other. As Professor Hu reminded us "learning enables a person to distinguish between right and wrong, to choose the right path and to persevere in righteous decisions. Learning is the process (a never ending process), Ren is the outcome." His sincere wish for the graduates was that we would remain truthful and benevolent in the Shue Yan tradition throughout our lives.



樹仁大學學術副校長胡耀蘇教授在畢業禮上致辭。 Professor Hu Yao-su, Academic Vice-President of Hong Kong Shue Yan University, delivered a congratulatory speech which marked the start of the Graduation Ceremony.



Professor Hu also reflected that under the leadership of the President, Dr. Henry Hu and Dr. Chung Chi-yung, the Vice-President and Principal, with support from the community, and with the dedication of our staff, students and alumni, Shue Yan has achieved much. The 12-storey academic building was established in Braemar Hill in 1985. The Library Complex was completed in 1995. The 30-storey Residential and Amenities Complex was opened in 2005. The university is planning to build a 20-storey research complex building next to the student hostel in support of its efforts to constantly improve the quality of teaching and learning for its students.

Master's Degree Graduation Ceremony

The Master's Degree Graduation Ceremony for the Department of Businesses Administration was held at the Faculty of Business session of the Graduation Ceremony. The MBA programme is jointly offered by the University of Louisiana at Monroe (USA) and Hong Kong Shue Yan University. Dr. Donna Luse, Associate Dean of the Faculty of Business in the University of Louisiana at Monroe (USA), came to Hong Kong to confer the degrees.



美國路易斯安那（門羅）大學商學院副院長 Dr. Donna Luse 主持 MBA 學位頒授儀式。Dr. Donna Luse, Associate Dean of the Faculty of Business in the University of Louisiana at Monroe (USA), came to Hong Kong to confer the MBA degrees.

The Master of Counselling degree jointly offered by the University of New England, Australia and Hong Kong Shue Yan University, was conferred at the Faculty of Social Sciences session of the Graduation Ceremony. Professor Graham Webb, Acting Vice-Chancellor, and Professor Victor Minichiello, Pro Vice-Chancellor and Dean of the Faculty of the Professions of the University of New England, conducted the award ceremony.

After the ceremony, graduates took pictures with their family members around the campus.

Graduate: The Days of Joining the Society

Mandy Chung, who graduated from the Department of Journalism and Communication said, "Time really flies. I

still remember that I worked as a helper in the 34th Graduation Ceremony last year. At that time, I thought there was still time before I graduate. However, in a flash, it is my turn for graduation."

She remarked that the most important thing in university is to join the student societies, because you can meet people with the same interest, and it feels good to work together to make things happen. Even the seed of friendship is grown from it. "To me, this is truly friendship that builds on it," she said.

She also said that participating in Drama Society was an unforgettable experience to her during her first three years in Shue Yan, because she felt a great sense of accomplishment from the drama rehearsals and performance.

香港樹仁大學第 35 屆畢業禮畢業生人數

Number of Graduates of the 35th Graduation Ceremony of Hong Kong Shue Yan University

學系 Faculty	榮譽學士(人) Bachelor's Degrees	銜接課程榮譽學士 (人) Bachelor's Degrees Conversion Programmes
商學院 Faculty of Business	352	246
工商管理學系 Department of Business Administration	203	172
會計學系 Department of Accounting	123	74
經濟及金融學系 Department of Economics and Finance	21	-
法律與商業學系 Department of Law and Business	5 (Honours Diploma)	-
社會科學院 Faculty of Social Science	199	32
社會學系 Department of Sociology	81	-
社會工作學系 Department of Social Work	48	-
輔導及心理學系 Department of Counselling and Psychology	70	32
Faculty of Arts 文學院	195	152
歷史學系 Department of History	12	-
中國語言文學系 Department of Chinese Language and Literature	33	39
英國語言文學系 Department of English Language and Literature	29	-
新聞與傳播學系 Department of Journalism and Journalism	121	113
Total	746	430



專訪一級榮譽畢業生

A Moment w



陳慧芝的讀書心得是課前做好預習，上課時留心聽講。

Chan Wai Chi said preparing for the lesson before class and paying attention in class was her main learning method.

新傳系陳慧芝

一級榮譽畢業生陳慧芝在畢業禮當天的感受。她說，興奮是因為自己4年來的努力在今天得到認同；感動是因為自己今天擁有的，全賴老師的教導及父母在經濟上和精神上的支持。

「讀書佔去我大學生活的80%時間。」陳慧芝說道。但她與其他學生一樣，有從事兼職，有參與校內服務，也有參加體育活動。她在三、四年級時，參與了《樹仁簡訊》的採編工作，每年也有參加大專杯乒乓球比賽，而當兼職與讀書發生沖突時，她永遠以學習為先。

陳慧芝有她的讀書「三部曲」，她說：首先，課前一定要預習，這樣才能對學習內容有

整體的把握。其次，上課時要集中注意力，盡量全部吸收。如果有不懂的地方，就與同學交流；如果同學之間解決不了，下課後馬上問老師。「這樣，在學校便能學習大部分內容，回家後就不用花太多時間複習。最後，在考試前一個月開始複習，這樣就能以輕鬆的心態面對考試。」

她又說，她不會拿學業成績跟別人競爭，只藉此審視自己是否有進步。

陳慧芝目前在《南華早報》任職記者。她希望未來可以在做好本職的基礎上，有能力幫助樹仁，回報母校。

會計系吳婉華

會計學系一級榮譽畢業生吳婉華，把4年大學生活的大部分時間，用於上課和上班，沒有太多時間參與課外活動和校內服務，但幸好有宿舍生活，為她的大學歲月添上姿彩。

「在大學的4年裏，我幸運地獲分配宿位。在宿舍裏結識了很多不同學系的同學，使自己的朋友圈子擴大了許多。期間，我也擔任過宿生助理一職。」吳婉華說。

她感謝當年樹仁給她一個讀書的機會，因為這是她今天取得學士學位的前提。她說：「雖然樹仁資源有限，但大家應該懷着感恩的心，去感受樹仁給大家的這個難得的讀書機會。沒有樹仁，就沒有今天的大家。」

吳婉華希望自己將來能有機會回饋母校，並希望學弟學妹們能好好用功讀。她又特別感謝教授普通話的李娥珍老師，對她的關心和照顧。



吳婉華指，沒有樹仁，就沒有今天的大家。Ng Yuen Wa said, "We would not be who we are without Shue Yan."

工管系馮靜儀

用了一年時間去適應大學生活的工商管理學系畢業生馮靜儀，在2005年入學時，想也沒想過會考取一級榮譽的成績。

在大二時開始半工讀的她，意識到自己應該把課餘精力放在學習上，於是，她開始努力學習，告別中學階段成績平平的自己。

馮靜儀一直認為校監校長創立樹仁很不容易，因此她以二人為榜樣，在校內努力學習，也擔任很多活動的helper，在校外則認真做兼職，回到家裏就努力複習。她形容這樣使到自己的大學生活充實而美好。

「我在大學的時候，珍惜每一次與同學一起做project的機會，因為同學們都很真心地把自己的想法表達出來，給她現在處理人際關係時提供了很多經驗。」她說。

她又指在半工讀期間累積的工作經驗，到今天仍然是她取之不盡的寶貴財富。

馮靜儀是個懂得感恩的學生，她說會繼續以校監校長為榜樣，立志回饋母校，回饋社會。



馮靜儀指十分珍惜每一次與同學一起做Project的機會。Fung Ching Yee said, "I cherish every moment that I spent with my classmates doing projects."



With First Class Honours Graduates

Chan Wai Chi, Journalism and Communication

"I feel both excited and touched!" This was how Chan Wai Chi felt when she attended the Graduation Ceremony. She graduated with first class honours in Journalism and Mass Communication. She was excited because her four years of hard work, had paid off. She was touched by the nurturing of the teachers and the support and encouragement she had received from her family.

"Studying occupied 80% of my university life." Chan said.

However, besides studying hard, Wai Chi was like all other students, joined in university activities, had a part-time job and participated in sports event. She had been a member of the editorial team of the Shue Yan Newsletter in year 3 and year 4. She participated in the Joint University Alumni Table Tennis Competition for many years. Regarding her part-time job, she said that if it clashed with her studies, she always chose studying over her part-time job.

When asked about her learning method, she said, "I prepared for the lesson before class, so that I could have a brief understanding of the lesson content. Also, you have to pay attention in class, and if there are any problems, discuss them with classmates, or ask the teachers after the lesson; so when doing revision after class, there is no need to spend too much time on it. Lastly, I always revised the course one month before the examination, so that I could handle the exam with ease."

She also said that no matter how good her results were, she would never compare herself with others, but focus on whether she had made any improvement or not.

Wai Chi is now working as a reporter at the South China Morning Post. She said she would try her best in her job and hoped that one day she could make some contribution to Shue Yan.

Ng Yuen Wa, Accounting

Ng Yuen Wa, a first class honours graduate in accounting, has spent the past four years mostly on study and part-time jobs. She didn't take part in extracurricular activities inside and outside school. Yet, her university life was still very colorful as she was fortunate enough to live in hostel with other students.

"In the past 4 years, I was lucky to be given a place in student hostel. I've met many schoolmates from different faculties which has broadened my circle of friends. Meanwhile, I served in the post of hostel assistant." says Yuen Wa.

She is very thankful that Hong Kong Shue Yan University has

given her a chance to receive tertiary education. She sincerely reminds her young classmates that "we should be thankful and should cherish this precious opportunity in school. Though the resources here are limited, we would not be who we are without Shue Yan."

Yuen Wa hopes she can repay the school and society in the near future and encourages the students in Shue Yan to work hard. Finally, she especially thanks her teacher Ms Li Ngor Chun, who teaches Mandarin, for her love and care.

Fung Ching Yee, Business Administration

It took Fung Ching Yee a year to get used to university life in Business Administration. She never thought of receiving a first class honours degree when she was admitted as a Shue Yan university student in 2005.

Ching Yee started doing a part-time job to earn her living when she was in year 2. At that time, she suddenly found that she needed to spend more time on her studies. She used not to be a brilliant academic student in her secondary school, but at Shue Yan, she has turned out to be a hardworking girl.

Ching Yee takes the President and the Principal as her example as they have been putting so much effort into developing Shue Yan. By serving the post of helper in many activities, doing

part-time jobs and studying seriously at home, she felt very fulfilled.

"I cherish every moment that I spent with my classmates doing projects. They were very sincere and willing to express their views. That taught me many skills and experiences in dealing with interpersonal relationships." Ching Yee says.

Ching Yee points out that the working experience she gained in part-time jobs is valuable as it helps a lot in the real battle field of full-time employment.

Ching Yee is thankful to the President and the Principal and is determined to contribute to the university and society.



430銜接課程學生 圓了大學夢



香港樹仁大學今年將銜接課程畢業禮及學位頒授儀式，安排在第35屆畢業禮的第二天，即11月21日星期六舉行，出席的畢業生人數明顯增加，達50%，為歷屆次銜接課程畢業禮之冠。

畢業禮於上午10時在寶馬山校舍邵美珍堂舉行。典禮開始時先奏起國歌，之後唱校歌。在樹仁大學學術副校長胡耀蘇教授致辭後，校監胡鴻烈博士主持頒授學士學位儀式。

今年共有430位銜接課程學生畢業，分別來自工商管理學系（172人）、新聞與傳播學系（113人）、會計學系（74人）、中國語言文學系（39人）和輔導及心理學系（32人）。

畢業禮結束後，畢業生和親友在校園內外拍照留念。

余冠威在2006年畢業於工商管理學系，是工管系榮譽文憑課程最後一屆畢業生，也是樹仁正名為大學前最後一屆畢業生。3年後的今天，他完成銜接課程，獲得由香港樹仁大學頒授的榮譽商學士學位。「這樣才算一個圓滿的大學階段。」他說。

余冠威又說，銜接課程大部分課堂安排在星期六和星期日上課，配合了在職學生的工餘時間，方便他們上課和學習。他認為，拿到學士學位，不論對升學還是就業都會有好處。

另一位工管系銜接課程畢業生邵嘉莉表示，取得學士學位不一定能為工作帶來明顯的好處，她當初報讀，純粹是為興趣。「如今，拿到了學位，多了一份榮譽感。」



余冠威說，取得樹仁大學頒授的榮譽商學士學位，才算完成一個圓滿的大學階段。



蔡慶達28年的大學之旅

於1985年畢業的蔡慶達，接受校監頒授的會計學榮譽商學士學位後，離開邵美珍堂，與太太推着嬰兒車，在校園拍照留念。他說：「當年讀了4年，到今天再完成銜接課程，終於拿到學士學位，這才算真正完成大學階段。」

蔡慶達1981年入讀樹仁會計學系，1985年畢業後一直從事會計工作，之後結婚生子，人生必經的階段都經歷過了，但原來他一直有一個心願尚未達成，就是要拿到學士學位，一圓大學畢業之夢。去年，在一個偶然的機會下，他被公司從內地調回香港，於是決定報讀銜接課程。

他說，報讀銜接課程之前，經過深思熟慮，包括考慮時間分配和學費支出，也與上司溝通過。「經濟環境不好，上司一般不希望同事提早下班。因此，要修讀銜接課程，上司的體諒和支持十分重要。」他又說，曾比較過其他大學的學費，發現樹仁的學費比較為合理。

去年，蔡慶達重回闊別20多年的寶馬山校舍上課，感觸很深。他說，雖

然現時的校舍與其他大學有一段距離，但跟以往相比，有了很大的改善，起碼有一個「穩定」的地方，供同學學習。當年樹仁課室不夠用，有時候在一天之內，要連跑寶馬山和灣仔兩個校舍上課。

儘管如此，他說仍以樹仁為傲，「正因當年的艱苦學習環境，才造就了不少社會人才。」

蔡慶達十分感謝當年教導過他的老師。提起以前的老師，他記憶猶新：「老師們雖然年紀大，但個個都滿懷教學熱誠，同學們通通都感受得到，紛紛努力讀書，報答老師。」

蔡慶達又說：「今天政府把大學學制改為四年，證明校監和校長一直以來的堅持是對的。」

訪問結束後，蔡慶達推着嬰兒車，像導遊般的帶着妻兒遊覽校園。



蔡慶達1981年入讀樹仁會計學系，2009年，即28年後，拿到樹仁大學頒授的榮譽商學士學位。



《樹仁簡訊》採編團隊

總編輯：張仲華(新傳系導師)

執行總編輯：鍾清儀(新傳三)

記者：吳蘭蘭(英文三) 姚慧雯(英文三)
陳慧中(中文二) 曹思遠(中文二)
黃凱榆(新傳二) 陳雅舜(新傳二)

攝影記者：鍾錦榮(新傳四) 李駿瑜(新傳三)
盧永佳(新傳三) 葉瑞雯(新傳二)
張鶴智(新傳一)

美編：梁偉澄

發行：張雨薇(工管二) 鍾佩峰(會計一)
陳穎瑜(會計一)

聯絡地址：香港北角寶馬山慧翠道10號香港樹仁大學

電郵：syunews@hksyu.edu

電話：2979 4460

傳真：2979 4460

網址：http://www.hksyu.edu/newsletter/

承印：海興文教用品有限公司

The Editorial Team of Shue Yan Newsletter

Editor-in-Chief: Mr Cheung Chung Wah (Instructor, Jour)

Executive Editor: Chung Ching Yee (Jour Y3)

Reporters: Ng Lan Lan (Eng Y3) Yiu Wai Man (Eng Y3)
Chan Wai Chung (Chin Y2) Cao Si Yuan (Chin Y2)
Wong Hoi Yue (Jour Y2) Chen Ya Yi (Jour Y2)

Photographers: Bery Chung (Jour Y4) Li Chun Yu (Jour Y3)
Lo Wing Kai (Jour Y3) Yip Shui Min (Jour Y2)
Cheung Hok Chi (Jour Y1)

Designer: Leung Wai Ching

Circulation: Zhang Yu Wei (BA Y2) Chung Pui Fung (Accout Y1)
Chan Wing Yu (Accout Y1)

Correspondent address: 10 Wai Tsui Crescent, Braemar Hill, North Point, Hong Kong

E-mail: syunews@hksyu.edu

Phone No.: 2979 4460

Fax No.: 2979 4460

Website: http://www.hksyu.edu/newsletter/

Printer: Hoy Hing Stationery & Educational Supplies Limited

《樹仁簡訊》版權屬香港樹仁大學所有

Copyright © Hong Kong Shue Yan University







香港樹仁大學第35屆畢業典禮學術副校長胡耀蘇教授致詞

尊敬的曾特首、校監、校長、各位嘉賓、各位校董、各位教授及各位同學：

今天是一個大喜的日子，香港樹仁大學第卅五屆畢業典禮，蒙香港特別行政區行政長官曾蔭權先生慨允光臨見證，一喜也；今天是樹仁大學首次頒授榮譽博士學位予社會賢達李國能首席法官及田家炳博士，二喜也；各位莘莘學子，四年寒窗，成績受到肯定，授予榮譽學士學位，三喜也。

際此三喜臨門的良辰，我謹代表香港樹仁大學向曾特首致萬二分的謝意及衷心向李國能首席法官、田家炳博士並今屆的畢業生獻上無比的祝福。

各位同學於今年暑假畢業後，已先後投身社會或繼續深造，我借此機會寄語同學毋忘樹仁校訓，「敦仁博物」，校監校長自創校以

來，不斷訓誨同學，「仁」為中國傳統儒家文化道德的操守。到底什麼是「仁」？按論語顏淵第十二第一節所記：「克己復禮為仁」，又據西方政治經濟學創始人亞當·密斯在1761年其名著《道德情操論》中所述：「多同情別人和少同情自己的感情，正是這種抑制自私和樂善好施的感情，構成盡善盡美的人性；唯有這樣才能使人與人之間的情感和激情協調一致，在這中間存在着人類的全部情理和禮貌。」此書在中國領導人中亦廣被重視。所謂博物，就是知識的追求，知識可以訓練個人的思維，理性的分析，發掘事態的根源，認識每件事的真與偽，對與錯，去蕪存菁，服從真理，小心的去體會，切實的去實行，最後達至「仁」的境界，所以「博物」是因，「敦仁」是果，求學是手段，道德修養是目的，每個同學都要做到「當仁不讓」的境界。

樹仁在校長校監的領導，社會賢達的支

持，各位老師及同學的努力下，不斷的茁壯發展，從1985年定址寶馬山，由一座12層的教學行政大樓，至1995落成19層圖書館綜合大樓，2005年啟用30層之宿舍文康大樓，校舍稍見規模，通過香港學術評審局審核批准，由2001年開設會計學、新聞與傳播及中國語言文學榮譽學士學位課程，至2007年所有科系均轉為學位課程，在過去三年，我們為文憑畢業同學舉辦學位銜接課程，頗受歡迎，而自2000年以來，樹仁學生不斷增加，至現在人數已超過4000人。2006年12月獲行政長官會同行政會議宣佈樹仁學院正名為樹仁大學，2007年2月更蒙行政長官曾蔭權先生親臨主持大學正名典禮，樹仁大學成為香港第一所私立大學，未來本校計劃在宿舍文康大樓旁興建一座20層高之研究院綜合大樓，有待政府的批核，以配合特區政府的教育政策。謝謝各位。

Hong Kong Shue Yan University The Thirty-Fifth Graduation Ceremony Congratulatory Speech delivered by Professor Hu Yao-su, Academic Vice-President

Dear Chief Executive, dear Dr. Hu, dear Dr. Chung, dear Governors, dear guests and parents, dear colleagues, dear students:

Today, the 35th Graduation Ceremony of Hong Kong Shue Yan University, is characterized by three principal reasons for joyful celebration. First, we are most grateful to the Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region, the Honorable Donald Tsang Yam-kuen, for accepting to preside over the ceremony. Secondly, this is the first time in the history of Shue Yan University that Honorary Doctorates are being conferred. The Doctor of Laws honoris causa is awarded to the Chief Justice of the Final Court of Appeal, the honorable Dr. Andrew Li, GBM, and the Doctor of Social Science honoris causa is awarded to Dr. Tin Ka-ping, MBE. Thirdly, the achievement and joy are for all graduands here. They are going to receive their degrees in recognition of their hard work and academic achievements.

On behalf of Hong Kong Shue Yan University, I would like to express my deep gratitude to the Chief Executive, the Honorable Donald Tsang. I would also like to express my warmest congratulations and best wishes to the Honorable Dr. Andrew Li, Dr. Tin Ka Ping, and all our graduands.

To our graduands: As you are starting new careers or further studies, may I remind you of our university ethos: "Be sincere in Ren (benevolence) and learn widely". The founders of Shue Yan College, now Shue Yan University, Dr Chung and Dr Hu, have been guiding 35 cohorts of students towards this ideal. What is Ren? According to Confucius (Lun Yü XII:1): "To return to the observance of the rites through overcoming the self constitutes Ren." According to the founder of Western political economy, Adam Smith, writing in 1761 in The Theory of Moral Sentiments, a book which has received much attention among leaders in Beijing: "To feel much for others and little for ourselves, to restrain our selfish, and to indulge our benevolent affections, constitutes the perfection of human nature; and can alone among mankind produce that harmony of sentiments and passions in which consists their whole grace and propriety." (1761: 85) Why do we need to learn at all? Learning enables a person to distinguish between right and wrong, to choose the right path and to persevere in righteous decisions. Learning and Ren reinforce each other. Learning is the process (a never ending process), Ren is the outcome. We very much hope that our alumni can remain truthful and benevolent throughout their lives.

Under the leadership of Dr. Henry Hu and Dr. Chung Chi-yung, with support from the community, and with the dedication of our staff, students and alumni, Shue Yan has achieved much, and we are working hard to accomplish more. The 12-storey academic building was established in Braemar Hill in 1985. The Library Complex was completed in 1995. In 2005, the 30-storey Residential and Amenities Complex was opened. Our first degree programmes, validated by HKCAA, were launched in 2001. By 2007, all of our diplomas have been upgraded to degree level, and in the last 3 years we have been very busy running conversion programmes for our diploma graduates. The number of our students has been increasing steadily since the start of the millenium, and now exceed 4,000. In December 2006, Shue Yan was approved by the Chief Executive in Council to become the first private university in Hong Kong; and the Honorable Donald Tsang presided over the ceremony in February 2007. At present, we are planning to build a 20-storey research complex building next to the student hostel. We at Shue Yan University are doing our best, and will continue to do so, to implement and support the educational policy of the Hong Kong government. Thank you.



香港樹仁大學第35屆畢業典禮贊辭 田家炳博士榮譽社會科學博士

以下贊辭由孫天倫教授撰寫並於典禮上宣讀

校監閣下：

本人感覺萬二分榮幸，能夠向您引介田家炳博士，接受本大學榮譽社會科學博士學位。今天是田博士慶祝九十歲大壽的大喜日子，本人謹代表在場所有人士祝田博士「福如東海，壽比南山」！

田家炳博士被譽為「人造皮革大王」，是香港田氏化工有限公司的創辦人及董事長。然而，這位極負盛名的工業家，最鍾情的終身事業卻不是工業，而是公益，他曾經呼籲大家「不妨將慈善公益看作是自己恆久而輝煌的事業」。他對香港、台灣及內地的教育發展抱有深切的關懷，至今，獲得田博士資助的教育機構包括三十九間師範大學、五十三間綜合性大學、一百六十六間中學、四十間小學、及一千三百五十間鄉村學校圖書館，總共資助的金額已逾十億港元。田博士對公益的熱心，獲得多個政府及各界人士的肯定，歷年來獲得之榮譽數不勝數：當中包括在一九八二年獲頒英女皇榮譽獎章；一九八八年獲台灣最高當局頒授「熱心公益」金匾；一九九三年國際小行星中心，將南京紫金山發現的第二八八六號小行星命為「田家炳星」；一九九六年，田博士再次獲英女皇頒授英帝國員佐勳章(MBE)；二零零六年，北京中華慈善總會向田博士頒授「中華慈善事業突出貢獻獎」。此外，田博士被內

地八十餘市縣授予榮譽市民的銜頭，數十所大學聘為榮譽教授，內地、香港及台灣十多所大學頒授榮譽博士及院士。

現年九十高齡的田博士十五歲失怙，又歷經戰亂，能夠建立龐大的事業，全憑他的遠見、膽色及毅力。田博士自少年時候挑起家庭的重擔，在一九三七年，他秉承祖業，遠赴越南，創立茶陽瓷土公司，在短時期內已做出斐然的成績。可惜遇到戰亂，汕頭的淪陷令瓷土供應中斷，田博士祇好放棄越南市場，前往投靠旅居印尼的兄長，並在不到廿年之間，藉著他進取開拓的精神，建立了「超倫」與「南洋」兩大橡膠廠，並創辦印尼第一家的塑料企業。但是，印尼排華的浪潮洶湧而來，令田博士逼不得已在一九五八年放下如日中天的事業，舉家移居香港。兩年後，即一九六零年，田博士在當時尚未開發的屯門區填海造地，建立了逾三萬平方米的化工工業城，其後更在元朗屏山加設分廠，奠定了他在人造皮革業的領導地位。

田博士能夠成為成功的實業家，除卻他過人的膽色、堅毅不拔的意志力及超凡不俗的遠見，更令人敬佩的是他勤奮儉樸，處處為別人著想的性格。他平易近人，與員工保持融洽的關係，事事親力親為，為企業全人樹立「履仁崇義」的模範。在做生意方面，田博士忠誠待客，持之以恆地將信譽及客戶的利益放在第一位，因此他的企業能夠不斷地穩定成長，成功

打造一個基礎鞏固，深得行內和行外人士推崇的工業王國。

在一九八二年田博士成立「田家炳基金會」，這個非牟利慈善機構專事捐辦慈善公益事業，資金由田博士個人及其家族公司捐獻，從未向外籌募。在諸多捐獻公益的個案中，最令人津津樂道的例子就是在二零零一年，田博士不惜以五千六百萬港元出售居住了三十七年的九龍塘豪宅，以提前支付早前向內地多所教育機構承諾的資助。田博士由六零年代買的80平方米小公寓到700平方米的豪宅，最後租住130平方米的公寓，由有產變為無產，親朋為他擔心不已，而他本人卻怡然自得，因為他深諳「取諸社會、用諸社會」之道，積極發揮「留財予子孫不如積德予後代」的傳統中華文化。在二零零七年，田博士配合香港政府推行的配對基金計劃，主動向香港九所大學作出捐款，本校亦是受惠者之一。

田博士白手興家，他的卓越成就是一點一滴累積而成。他的處世之道、為人風範，堪稱當世楷模。雖然田博士不是香港最富裕的富豪，亦不是捐款金額最多的一位，但他肯定是捐出財產比例最高的人。因為他無私的捐獻，很多地區的教學條件得以改善，許多原本沒有機會接受教育的學子得沾教澤，這一切的善行與樹仁大學推崇的「敦仁博物」精神如出一轍。本人恭請校監向田家炳博士頒授本大學榮譽社會博士學位，以資表揚。



Hong Kong Shue Yan University The Thirty-Fifth Graduation Ceremony Citation Doctor of Social Sciences, honoris causa Dr. TIN Ka Ping

Citation written and delivered by
Professor Sun Tien Lun

Mr. President,

It is my greatest honour and privilege to present to you, Dr. Tin Ka Ping, for the award of the degree of Doctor of Social Science, honoris causa. Today also marks Dr. Tin's 90th birthday, and on behalf of everyone here, may I wish Dr. Tin a very happy birthday.

Dr. Tin is popularly known as the "King of Synthetic Leather", and is the founder of Tin's Chemical Corporation. Yet, Dr. Tin's most passionate pursuit in life is not success as an industrialist, but rather a career in philanthropy. He often appeals to others "to view philanthropic work in the community as lasting and magnificent careers". In particular, he has shown profound concern for the development of education in China, Hong Kong and Taiwan. Thus far, he has donated funds to 39 teachers' colleges, 53 comprehensive universities, 166 secondary schools, 40 primary school and 1350 libraries situated in schools in rural areas in China. The total amount of his donation has well exceeded HKD1 billion. Dr. Tin's philanthropic work has been widely recognized and acknowledged: In 1982, he was awarded the Medal of Honour by Queen Elizabeth II; in 1988, he was presented with an inscribed golden plaque by the highest authority in Taiwan recognizing his support for charities; in 1993, the International Asteroid Centre named Asteroid 2886 (discovered by the Zijin Shan Observatory in Nanjing) after him; in 1996, Queen Elizabeth II appointed him as Member of the Order of the British Empire; and in 2006, he was presented with the "Chinese Outstanding Charitable Enterprise Award" by the Beijing China Charity Association. In addition, Dr. Tin has been named Honourable Citizen in over eighty cities and prefectures in China, and has received honorary appointments as professor in scores of Chinese universities. Honorary degrees and fellowships have also been conferred upon Dr. Tin by over a dozen universities in China, Hong Kong and Taiwan.

Born in 1909, Dr. Tin is now ninety

years old. He lost his father in early adolescence, and from thereon, he had to shoulder the responsibility of caring for his family. In 1937, he emigrated to Vietnam, and set up the Chayang Porcelain Factory, marketing china clay. Within a short period of time, his business thrived and achieved quantum growth. Unfortunately, with the occupation of Shantou by the Japanese, the supply of china clay was cut off, and Dr. Tin was forced to give up his business and seek refuge with his brother in Indonesia. Within twenty years, his enterprising and pioneering spirit enabled him to establish a highly successful business in the rubber industry, and from there, he set up the first plastics enterprise in Indonesia. In 1958, with the upsurge in anti-Chinese sentiment in Indonesia, Dr. Tin decided to close down his business enterprises and move to Hong Kong. Two years later, he built the 30,000 square meter Tin's Chemical Industrial Estate on reclaimed land in Tuen Mun. Later, he added another plant in Ping Shan, Yuen Long, thereby consolidating his position of leadership in the synthetic leather industry.

Dr. Tin's astounding success as an industrialist may be attributed to his indomitable spirit, unique vision, and uncommon daring. Nevertheless, he has gained even more respect from others for his considerateness, assiduousness, and simple way of life. He maintains a harmonious relationship with his employees, is unpretentious in his ways, and likes to attend to matters personally. In this, he is an exemplar of the classical Confucian gentleman, practising benevolence and respecting righteousness. In his business dealings, he places reputation and clients' benefit foremost, and upholds integrity at all times. Hence, his enterprise has enjoyed stable growth, and he has successfully built a business empire based on sound foundations.

In 1982, Dr. Tin established the K.P. Tin Foundation. This charitable non-profit organization is dedicated to bettering the welfare of the community, and is funded solely by Dr. Tin and his family business. Of the many stories surrounding Dr. Tin's philanthropic endeavours, perhaps the most endearing is

the sale of his 37-year old home in 2001. That year, following the economic downturn, Dr. Tin, like many other businessmen, had suffered a substantial loss of income. Therefore, to make good his promise to help build schools in China, he sold his home for HK5.6m, and put the funds into the Foundation to build 20 secondary schools in China. From owning an 80 square meter home after his arrival from Indonesia, to owning a 700 square meter home in 1965, to renting a 130 square meter apartment in 2001, Dr. Tin literally removed himself from the class of "haves" to the class of "have-nots". Although his friends and relatives were extremely worried about this change in his status, Dr. Tin took things in his stride, because he firmly believed in the Chinese motto: "What you take from your community ought to be used on the community". Furthermore, he has adamantly followed the Chinese adage that "Accumulating virtue for the coming generations is better than passing your fortune to your descendants". In 2007, Dr. Tin responded to the Hong Kong government's matched-fund donation scheme, and voluntarily made donations to the universities in Hong Kong. Shue Yan University is one of the beneficiaries of his benevolence.

Dr. Tin is a self-made man, his remarkable achievement is the culmination of innumerable pieces of hard work. His way of life and his personal conduct provide a model for us all to emulate. Dr. Tin may not be the wealthiest person in Hong Kong, and he may not be the top philanthropist with respect to the amount of funds donated, but he has certainly donated the highest proportion of his estate to charity. As a result of his selfless contribution, the conditions in many educational establishments have improved substantially, and thousands of students who would otherwise have been denied the opportunity, have gained entrance into the portals of formal education. In this, Dr. Tin's lifework runs parallel to Shue Yan University's ethos of cultivating benevolence.

Mr. President, in recognition of Dr. Tin's lifework, may I call upon you to confer on him the degree of Doctor of Social Sciences, honoris causa.



香港樹仁大學第35屆畢業典禮贊辭 李國能首席大法官榮譽法學博士

以下贊辭由Professor Ned Aughterson撰寫並於典禮上宣讀（中文由曾飛茹講師翻譯）

二千三百多年前，希臘哲學家亞里士多德寫道：

在人人平等的城邦，絕對君權和任意妄為的人治體系，被認為有違天道，因此提倡人人皆可雙兼管治人員和普通百姓，兩者並不相悖；而法治則更有利於城邦裡每一個人。

香港特別行政區終審法院首席大法官李國能博士一直以來是維護法治精神及保護司法公正的中流砥柱，發揚光大亞里士多德提倡的偉大法治理想。他於一九九七年七月一日香港主權回歸祖國便開始肩負著終審法院首席大法官的使命，殫精竭慮，瀝膽披肝，以維護香港法律制度的價值觀，貢獻盈千累萬，備受各界稱頌；李博士不遺餘力地保障人權平等及香港司法獨立，使溥天之下對香港的司法制度充滿信心，尤其對香港社會經濟發展功不可沒；假若司法不公不允，惡果必然人心惶惶，投資者望而卻步！正如美國第十七任總統安德魯·約翰遜所說：「憲法雖然賦予人民權利，但必須靠司法獨立和具公信力的司法體制作後盾，否則，一切只會化為烏有。」

李國能首席大法官的判決一概突顯司法獨立，堅定不移地鞏固香港法律制度及基本法的價值觀。李大法官在二零零二年一份判詞中說：「基本法的精神是要貫徹體現第三章

賦予市民的憲法權利自由，對於香港高度自治的獨立體制至關緊要，法庭有責任保障和捍衛市民的權利自由，故此本席以較靈活務實的宏旨詮釋法律條文。」

終審法院於二零零五年審理的一宗案件，案情有關香港市民的言論和集會自由等基本權利，李國能首席大法官和其同僚宣判：「和平集會的自由與言論的自由，都是基本人權，民主社會的基石，同時基於一定的理由被視為有基本的重要性。在民主社會裡，一切緊張局面的消弭和困難問題的解決，主要有賴各方能公開溝通對話。這樣，社會才可以廣開言路，百花齊放。這兩種自由可以讓市民宣洩內心的怨氣，以求糾正失誤。互相包容是一個多元文化社會的標記。有了這些自由，少數人的意見，即使不為他人所贊同，也有機會表達。」

李國能首席大法官出生於香港，中小學先後在本港和英國讀書，年青時負笈英國劍橋大學，攻讀法律學學士及碩士學位。一九七零年成為英國大律師，七三年取得香港大律師執業資格，八八年晉身為英皇御用大律師。他於一九八二年就職香港區域法院暫委法官，一九九一年晉升高等法院暫委大法官。一九九二年獲末屆港督彭定康邀請為行政局議員。

一九九七年回歸後，李國能博士眾望所歸獲命為香港特別行政區終審法院首任首席大法官，任重道遠。他高風亮節，德厚流光，發揚蹈厲基本法精神，竭盡忠誠落實司法獨立公正，力求本地和國際各界人士對香港

司法制度的透明公平信心穩如泰山。

李氏家族顯赫，在香港的銀行業、政府部門、教育機關和法律專業領域都獨占鰲頭；而李國能首席大法官也不遑多讓，公益事業方面建樹良多，鼎力玉成多項慈善社會服務，計有：香港賽馬會董事、大學及理工學院資助委員會主席、土地發展公司主席、香港科技大學校董會副主席；現任母校聖保羅男女中學校董會副主席，以及清華大學法律系之友慈善信託基金委員、清華大學榮譽教授。

李國能首席大法官曾獲本港和海外多所大學頒授榮譽博士學位，包括：香港大學、香港科技大學和香港中文大學。一九九七年任英國中殿律師學院榮譽委員，一九九九年獲頒劍橋大學菲茨威康學院榮譽院士榮銜，二零零八年榮獲頒授香港特區政府大紫荊勳章。李大法官在榮譽博士學位頒授典禮上曾引用著名英國首相邱吉爾的至理名言，勉勵畢業生：「我們賺取金錢，以維持生計。但人生的意義，在於我們對社會的付出。」

從以上觀點來衡量，李大法官享有豐盛的人生，對社會作出重大的貢獻。李國能首席大法官與校監胡鴻烈博士同為執業大律師，交情非淺；校監及鍾期榮校長與李大法官雙親交誼深厚，可謂世交之家。樹仁大學深以李大法官對社會的付出為榮。

本人謹恭請胡鴻烈校監頒授榮譽法學博士銜予李國能首席大法官。



Hong Kong Shue Yan University The Thirty-Fifth Graduation Ceremony Citation Doctor of Laws, honoris causa The Honorable Chief Justice Andrew Kwok-nang Li

A citation written and delivered by Professor Ned Aughterson

Some twenty three hundred years ago, the Greek philosopher Aristotle wrote:

Now, absolute monarchy, or the arbitrary rule of a sovereign over all citizens, in a city which consists of equals, is thought by some to be quite contrary to nature; ... That is why it is thought to be just among equals everyone be ruled as well as rule, ... And the rule of law, it is argued, is preferable to that of any individual.

The great responsibility of preserving the ideals expressed by Aristotle, of upholding the rule of law in the Hong Kong Special Administrative Region, has fallen on the first and present Chief Justice, the Honorable Andrew Kwok-nang Li. He assumed office at an historic time, on the resumption of Chinese Sovereignty over Hong Kong in July 1997. Since that time, he has championed the values that underlie our legal system and has made a towering contribution to the maintenance of judicial independence and the preservation of the rights and freedoms of the people of Hong Kong. He is widely credited with maintaining confidence in the judicial system, which is fundamental to the social and economic development of Hong Kong. That alone is a great achievement. Without a fair and independent judicial system, citizens will be wary and many investors will seek less risky ventures. As the American President Andrew Jackson noted: constitutional rights are a "mere bubble" unless guaranteed by an "independent and virtuous Judiciary".

The judicial decisions of the Chief Justice speak not only of the independence of the judiciary, but also demonstrate a strong adherence to the underlying values inherent in the legal system and adopted in the Basic Law. In a 2002 judgment he stated:

The intention of the Basic Law was to entrench constitutionally the rights and freedoms in Chapter III, rights and freedoms which are essential to Hong Kong's separate system, and the courts have the duty of safeguarding and protecting them by adopting a generous approach to their

interpretation.

Later, in 2005, in referring to the fundamental rights of freedom of assembly and freedom of speech, he was joined by other judges of the Court of Final Appeal in declaring:

These freedoms are of cardinal importance for the stability and progress of society for a number of inter-related reasons. ... A democratic society is one where the market place of ideas must thrive. These freedoms enable citizens to voice criticisms, air grievances and seek redress. This is relevant not only to institutions exercising powers of government but also to organizations outside the public sector which in modern times have tremendous influence over the lives of citizens. Minority views may be disagreeable, unpopular, distasteful or even offensive to others. But tolerance is a hallmark of a pluralistic society.

Chief Justice Li was born in Hong Kong and attended school both in Hong Kong and England before obtaining Bachelor of Arts in Law and Master of Laws degrees from the University of Cambridge. He was called to the Middle Temple in 1970 and three years later was admitted to the Hong Kong Bar. He took silk in 1988.

His contribution to public life is impressive and continues a long Li family tradition of public service and leadership in diverse fields, including banking, government, and education, as well as the law.

He was appointed a Deputy Judge of the District Court of Hong Kong in 1982 and a Deputy High Court Judge in 1991. In 1992 he became a member of the Executive Council of Chris Patten, the last British Governor of Hong Kong. In light of the aspirations expressed in the Basic Law, it is fitting that he became the first Chief Justice of the Hong Kong Special Administrative Region after the handover. Central to the Basic Law, as reflected in the Preamble as well as its articles, is the ideal of maintaining the prosperity and stability of Hong Kong. That could not be achieved without a judicial system that is transparently fair and respected, both locally and internationally. In

turn, particularly in the formative years, that required the appointment of a Chief Justice who personally possessed those qualities.

The public service of Chief Justice Li extends even beyond those appointments. It has included serving as a Steward of the Hong Kong Jockey Club, Chairman of the University and Polytechnic Grants Committee and the Land Development Corporation, and Vice Chairman of the Council of the Hong Kong University of Science and Technology. He is currently the Vice Chairman of the Council of St Paul's Co-educational College [where he received his early education], a trustee of the Friends of Tsinghua University Law School Charitable Trust and a Guest Professor of Tsinghua University.

The Chief Justice has been awarded Honorary Degrees by several other universities in Hong Kong and overseas, including the Hong Kong University of Science and Technology, the University of Hong Kong and the Chinese University of Hong Kong. He was made an Honorary Bencher of the Middle Temple in 1997 and an Honorary Fellow of Fitzwilliam College Cambridge in 1999. He was awarded the Grand Bauhinia Medal by the Hong Kong Government in 2008. In an address following the conferral of one of his several honorary degrees, he offered some remarks to graduating students and, in so doing, quoted Winston Churchill: "Remember that we make a living by what we get. But we make a life by what we give".

By that measure, Chief Justice Li has enjoyed and continues to enjoy a rich and fulsome life. And, importantly for Shue Yan, that life includes a link to this University. In addition to his long-standing friendship with Dr Hu, President of Shue Yan University, both being barristers, his mother and father were friends of Dr Hu and Dr Chung, the Principal of Shue Yan University.

Mr President, I commend to you the Honorable Chief Justice Andrew Kwok-nang Li, of the Hong Kong Special Administrative Region, for the award of Doctor of Laws, honoris causa.



香港樹仁大學第35屆畢業典禮謝辭 李國能首席大法官榮譽法學博士

今天是香港樹仁大學頒授學位的日子，我謹代表田博士和我本人，對校方頒予我們這項崇高榮譽，以及對我們的嘉許，致以最由衷的感謝。我們更以謙虛的心情，接受這所自強不息的年青大學頒授的榮譽學位，並為此感到非常榮幸。對於這項殊榮，我們定必珍而重之。

獲頒樹仁大學的榮譽學位，使我尤感欣悅。胡博士及鍾博士是我家世交，我在1973年認識胡博士，當時我開始執業為大律師，而樹仁學院（即樹仁大學前身）也剛於1971年創辦。在投身社會期間，我見證了樹仁大學這所私立文科專上學院，如何由最初的小型院校，發展成為本港首間私立大學，取得卓越成就。

眾所周知，胡博士和鍾博士高瞻遠矚、弘德育材、領導有方，加上對辦學全心全意及終生不渝的投入和承擔，帶領院校邁步向前，實在居功至偉。樹仁大學能有今日的佳績，全賴他們兩位堅定不移的決心和鍥而不捨的努力。在過去三十多年，樹仁的辦學歷程崎嶇，師生面對種種困難和挑戰，然而，期間不論經歷多少風雨，不屈不撓的胡博士和鍾博士都憑著堅毅不屈的精神，將困難逐一克服。他們在樹仁的辦學成就，實在令人肅然起敬，值得我們由衷欽佩。事實上，他們畢生的努力，體現了崇高的人文精神，堪為典範，不愧是現今社會的傳奇。

樹仁學院於1971年創立，由最初一間小型院校逐步發展，至2006年正名為大學。樹仁是全港首間私立大學，地位獨特。然而，樹仁全體師生都明白，樹仁正名為大學，不單標誌著一個重要階段的終結，同時亦標誌著另一嶄新而令人振奮的階段的開始。作育英才之路是永無止境的。我謹此為樹仁大學全人所取得的成就送上道賀，並祝願大學竿頭日上，教澤流長。

我衷心向文學院及其他學院的畢業生致以熱烈的祝賀。你們一定同意我這樣說：對於過往多年來一直給予你們無限支持和教導的家人和師長，你們定必畢生銘感。他們今天一定感到萬分欣慰，也定必為你們的成就引以為榮。我衷心向他們道賀，並獻上祝福。

任何大學的畢業生校友會，在推動大學事務的發展上，都擔任十分重要的角色，並能為大學提供重大的支持。對今天所有的畢業生來說，你們受教於樹仁大學，獲益良多，我深信你們他日必定會盡你們所能，為母校的發展作出貢獻，回饋母校。

我在大學畢業和完成專業訓練後，便投身社會工作，距今已有三十多年。六十年代後期至七十年代初期，那是比這一代畢業生的出生年代還要早二十多年的時候，世界跟現在截然不同。當時全球籠罩在冷戰的陰影下，世界大事包括中東的六日戰爭和越戰，而中國正處於文化大革命的高峰期，與外界隔絕。醫學界進行了首宗人體心臟移植手術。人類首次踏足月球。光碟是甚麼，仍鮮為人知，個人電腦和互聯網就更不用說了。當時的奧斯卡得獎演員是伊利莎伯泰萊和瑪姬史密芙等，流行歌手是披頭四和滾石樂隊。

當時香港仍是一個殖民地，立法會議員都是政府委任的。我們的經濟以製造業為主，貨幣與英鎊掛鈎。獅子山隧道在一九六七年才啟用，而紅磡海底隧道則要到一九七二年才正式通車。

時移世易，那些平靜簡樸的年代早已成為歷史。在過去三十多年裡，世界經歷了重大的變革。科學，科技和醫學以至每一個人類發展領域，都取得重大和令人矚目的進展。全球的地域政治形勢也出現了新局面：冷戰結束，蘇聯解體，東歐集體瓦解，歐盟不斷擴大，亞洲地區表現強勁的發展勢頭。我們的祖國——中國——已發展成為一個現代化的強國，而我們土生土長的香港——這個國際金融中心——也已回歸祖國。

社會的未來是掌握在年青人的手上。各位在座的畢業同學，當你們走到我人生這個階段時，已是接近2050年，亦即是二十一世紀中葉了。將來的世界會怎樣？未來的日子又如何？展望將來，只有一點是可以肯定的：人類活動的各個範疇仍會不斷進步，而且改變的步伐會加快。我們——特別是年青人——又應如何裝備自己來迎接種種令人振奮的挑戰呢？

第一，我們必須本著終身學習的信念，並身體力行，努力提升個人的知識

和技能，以應所需。在社會上要取得成功，縱然只說生存之道，也取決於我們是否在各方面都能持續終身學習。學校教育旨在启迪學員，所教授的只是求取學問的門徑，而非學問本身。學海無涯，我們日後仍須在社會大學裡，汲取經驗，不斷學習求進，充實自己。

第二，創造力和革新精神對人類的進步，至為重要。我們必須以尋根究底精神和開放的態度對待所有事物。我們必須常常問「為甚麼」，探索新答案和解決方法。世界將愈趨全球一體化，但較諸貿易和服務方面，全球化更重要的意義在於無分國界的思想交流，這方面的發展將會持續下去，無可限量。我們必須敢於挑戰傳統教條，不可墨守成規；我們必須靈活應變，嘗試接受新事物。

第三，培養堅強的性格，堅定的意志，以克服逆境，也相當重要。人生的旅途猶如長跑比賽，過程中總會有成敗得失。我們有晴空萬里的日子，也有風高浪急的時刻。有時候我們會一帆風順，但又有一些時候我們會感到舉步維艱。我們必須克服逆境，向前邁進。正如莎士比亞所說，逆境都可以帶來機遇。我們要以堅毅的精神和無比勇氣，面對人生的各種挑戰。

最後，我們要緊記：我們賺取金錢，以維持生計。但人生的意義，在於我們所付出為何。這話是很有道理的。我們要關心社會面對的各種問題，包括貧富懸殊及環境保護。我們更要盡本分，服務社會，為弱勢社群謀福祉。事實上，現今世界崇尚物質，很多人都沉迷於物質享受。經濟發展固然十分重要，但任何社會都必須尊重人類尊嚴，從社會良知尋找本身的意義。

總括而言，我深信藉著樹仁大學提供的優良教育，各位畢業的同學們已做好準備，繼續人生的旅途，迎接生命中各種挑戰。

你們要有遠大的志向，力求出類拔萃。你們具才幹、有承擔、肯努力，必能一展所長，振翅高飛。我在此祝願各位同學和畢業生鵬程萬里，生活愉快。

多謝各位。祝各位身體健康，事事順利。



Hong Kong Shue Yan University The Thirty-Fifth Graduation Ceremony Speech by the Honourable Chief Justice Andrew Kwok-nang Li

On behalf of Dr Tin and myself, I wish to express our deep gratitude to the University for the high honours which have been conferred on us and for the kind and generous citations. We receive the award with humility and we are proud to be admitted to the rank of honorary graduates of this young and dynamic University. It is an award which we shall treasure.

It gives me particular pleasure to receive the award of this University. Dr Hu and Dr Chung are both friends of my family and I have known Dr Hu since I commenced practice as a barrister in 1973. At that time, Shue Yan College, the predecessor of the University, had recently been founded in 1971. During my working life, I have witnessed for myself the phenomenal development of this independent liberal arts tertiary institution from its humble beginnings into the first private university in Hong Kong.

As is universally recognized, the great achievement in developing this institution is the result of the vision, leadership and the complete and life long dedication and commitment of Dr Hu and Dr Chung. Without their absolute determination and perseverance, Shue Yan will not be what it is today. Shue Yan's journey in over three decades has been an arduous one, with many difficulties and challenges along the way. But with the indomitable spirit of this remarkable couple, these have been successfully overcome. What they have achieved at Shue Yan deserves our greatest admiration and respect. Indeed their lives' work exemplifies the nobility of the human spirit and is a legend in our times.

From its modest beginnings in 1971, the institution achieved university status in 2006. As the first private university in Hong Kong, its position is unique. But as all concerned at Shue Yan no doubt understand, the attainment of university status only marks the end of an important stage of its development and the beginning of a new and exciting stage. The education of the young is an eternal journey which never ends. I wish to convey my warmest congratulations to all concerned at Shue Yan on what they have achieved. I am confident that the institution will go from strength to strength and I wish it every success in its endeavours.

To all graduating students, not only those of the Faculty of Arts at this session and those of other Faculties at other sessions, I wish to offer my sincere and warmest congratulations. I am sure that the graduating students will agree with me when I say that you owe a great debt of gratitude to your families and teachers for their unstinting support and wise guidance. It is a debt of honour which I am sure you will never forget. They must be very happy today and have every reason to be proud of you. To them, I also wish to extend my

congratulations and best wishes.

The body of alumni is a most important stakeholder of any university and can provide it with invaluable support. You have received much from the University and I trust that you will do your part to contribute to the development of your Alma Mater in future years.

It is now over three and a half decades since I started my working life after graduation from university and the completion of professional training. In the late 1960s and the early 1970s, some two decades before the present generation of graduates were born, the world was very different from what it is today. World affairs were dominated by the Cold War. Major events included the 6 days war in the Middle East and the Vietnam War. China was at the height of the cultural revolution and was closed to the outside world. The first human heart transplant was carried out. Man set foot on the moon for the first time. Compact discs were unknown, let alone personal computers and the Internet. Stars like Elizabeth Taylor and Maggie Smith were Oscar winners and the Beatles and the Rolling Stones were the fashion of the day.

Hong Kong was a colony with an appointed legislature. Our economy was based on manufacturing and our currency was pegged to the pound sterling. The Lion Rock Tunnel was only opened in 1967 followed by the Hunghom Cross-Harbour Tunnel in 1972.

Those somewhat idyllic times are long past. The last three decades have seen the most momentous changes in the world. We have seen massive and the most amazing advances in science, technology and medicine and in every field of human endeavour. And there have been sea changes in the geopolitical landscape. The Cold War is long over. The Soviet and Eastern Bloc has disintegrated. European Union is growing. Asia has become an area of strong growth. Our Motherland, China, has emerged as a modern and strong nation. And our homeland, Hong Kong, now an international financial centre, has been re-unified with her.

Youth is the trustee of posterity. By the time the graduating students of today reach my stage of life, we will be approaching 2050, the middle of the 21st century. What will the world be like then? What does the future hold? Looking into the future, we can only be certain of one thing. The pace of change in all fields of human endeavour is likely to accelerate. So, how can we, particularly our young people, prepare ourselves for the exciting challenges ahead?

First, we must believe in and practice learning for life, so as to ensure that we would have the knowledge and skills required from time to time.

Success, and indeed survival, will depend on the life-long pursuit of education in all respects. Things taught at schools and universities are not an education but only a means to an education and there are no limits and boundaries to learning. And we must be keen to continue to learn from experience in the university of life.

Secondly, creativity and innovation will be of pivotal importance to human progress. We must approach all things with an inquisitive and open mind. We must always ask "why" and explore new answers and solutions. The world will be increasingly globalised. But of even greater importance than globalisation in terms of trade and services is the global market place of ideas, which has no boundaries and will continue to thicken. We must challenge orthodoxy and must never take things for granted. We must be flexible and must be prepared to try out new ideas.

Thirdly, it is most important to develop the strength of character, the inner strength, to overcome adversity. Life's journey is a long distance race. As you progress through it, there will be many ups and downs. Sometimes, the sun will shine on you. But at other times, life can be stormy. Sometimes, the sailing will be plain. At other times, the territory will be rugged. It is important always to move on, with the determination to overcome adversity. "For sweet are the uses of adversity" as Shakespeare pointed out. You must face life's challenges with great vigor and courage.

Lastly, we must remember that as has been well said, we make a living by what we get, but we make a life by what we give. We must be concerned about the problems faced by society, including the gap between rich and poor and the protection of the environment. And we must be prepared to do our fair share to serve and contribute to the welfare of the community and the underprivileged. We live in a highly materialistic world, with many people obsessed with material possessions. Whilst economic growth is of course essential, any society must find its soul in its social conscience based on respect for human dignity.

In concluding, I am confident that with the excellent education provided here, graduates of this University will be well prepared to continue on life's journey and face life's many challenges.

You should aim high, and strive to make a difference. Each of you has the opportunity to fly as high as your ability, commitment and industry will take you. I wish both present and graduating students every success and happiness.

Thank you. Good Health and Good Fortune to you all.